

Filka moma (Maškoto)

...

1. Filka moma mole boga, da ja store lele, edno pile,
da preleta lele, širno more, da si ide lele, ju Soluna.
2. Da si ide, ju Soluna, ju v' čaršija lele, na sergija
da si kupe lele, asturena, da i šie lele anterija.
3. Da i šie, anterija, d'lga, d'lga lele, em široka,
da se veje lele, do zemjata, da ja gale lele, kaldrmata.
4. Filka kj' onde, na oroto, na oroto lele, kukuškoto
dek' šo igrat lele, s'l ergeni, s'l ergeni lele, kukušari.
5. Da ja vidat, ergenite, ergenite lele, kukuškite,
da zapukat lele, komšiite, komšiite lele, dušmanite.

Maiden Filka prays to God to make her into a bird, to fly over the wide sea to go into Solun.*

To go into Solun in the bazaar, to the booths, to buy some textile to tailor a gown.

To tailor a gown long, long and wide, waving all the way down to the ground, caressing the cobble.

Filka will then dance the oro, the oro of Kukush, where only unmarried men dance, only unmarried men, from Kukush.

So that the unmarried men see her, the unmarried men from Kukush, so that the neighbors will envy her, her neighbors, her enemies.

Das Mädchen Filka bittet Gott, sie zu einem Vogel zu machen, damit sie zum Meer fliegen kann, damit sie nach Solun fliegen kann.*

Damit sie nach Solun fliegen kann, ins Marktviertel zu den Marktständen, um einen Stoff zu kaufen, um ein Kleid zu nähen.

Um ein Kleid zu nähen, ein Kleid, so lang und weit, dass es bis auf den Boden weht, dass es das Pflaster streichelt.

Dann wird Filka zum Tanzen gehen, zum Oro nach Kukusch, wo nur die Junggesellen tanzen, die Junggesellen aus Kukusch.

Damit die Junggesellen sie sehen, die Junggesellen, die aus Kukusch, damit die Nachbarinnen (vor Neid) platzen, die Nachbarinnen, die Konkurrentinnen.

* Solun = Saloniki